

**«СЛОВО ОБ ОПРЕСНОКАХ
СВЯТЕЙШЕГО АРХИЕПИСКОПА РОССИИ ЛЬВА»:
НЕИЗДАННАЯ РЕДАКЦИЯ
ПО РУКОПИСИ В. И. ГРИГОРОВИЧА**

Людмила Игоревна Щеголева

кандидат филологических наук
Институт всеобщей истории РАН

Аннотация. Статья посвящена малоизвестной редакции «Послания об опресноках» митрополита Льва Переяславского, сохранившейся в сборнике XV в. из афонского монастыря Ивирон, № 382 (Lambros 4502) и копии с него, выполненной в 1844 г. по заказу В. И. Григоровича, ныне находящейся в Российской государственной библиотеке, ф. 173/1, № 359 (Греч. 179). Приводятся сведения по истории возникновения и бытования рукописи РГБ, дается ее научное описание, указываются рукописные и печатные источники, послужившие оригиналами для ее частей. Публикуется неизданная сокращенная редакция «Послания об опресноках» Льва Переяславского по рукописи РГБ.

Ключевые слова: Лев Переяславский, антилатинское сочинение, греческие рукописи, РГБ

Антилатинский полемический трактат «Об опресноках», по мнению современных исследователей, был составлен митрополитом Переяславля греком Львом во второй половине XI в.¹ Трактат сохранился

1. История вопроса: Бибииков М. В. BYZANTINOROSSICA: Свод византийских свидетельств о Руси. Т. 1. М., 2004. С. 327–330; более узкие датировки: «после

в 14 греческих рукописях XIII–XIX вв. Впервые кодекс с этим сочинением из Ватиканской библиотеки упомянут у Льва Алляция², еще один манускрипт описан в каталоге греческих рукописей патрициев Нани в Венеции Дж. Л. Мингарелли³. По свидетельству одного из первых исследователей древнерусской полемической литературы против латинян А. Н. Попова, памятник получил широкую известность после выхода в свет каталога греческих рукописей Московской синодальной библиотеки Х. Ф. Маттеи⁴, где были описаны два сборника «на бомбичине, XIV века» с этим сочинением (№ 353 и 355, далее — Син₁ и Син₂)⁵. Трактат Льва имеется еще в одной рукописи Синодальной библиотеки, XVII в. (№ 207 по каталогу Маттеи, далее — Син₃), но у Маттеи это не отмечено⁶. Все три манускрипта попали в Москву в числе 18 сборников, преимущественно антилатинской направленности,

1072, но до 1089 г.» (Бармин А. В. Полемика и схизма. История греко-латинских споров IX–XII веков. М., 2006. С. 243); «между 1054 и 1085 гг.» (Древняя Русь в свете зарубежных источников / под ред. Е. А. Мельниковой. М., 2013. С. 140).

2. *Leonis Allatii De ecclesiae occidentalis atque orientalis perpetua consensione libri tres: eiusdem Dissertationes de dominicis et hebdomadibus Graecorum, et De missa praesantificatorum. Cum Bartoldi Nihusii ad hanc annotationibus, de communionem orientalium sub specie unica. Coloniae Agrippinae, 1648. P. 872.* Как установил В. Мошин, речь идет о кодексе Vat. gr. 706, XIV–XV в. (Мошин В. Послание русского митрополита Леона об опресноках в Охридской рукописи // *Byzantinoslavica*. Т. 24. 1963. P. 89); впрочем, рукопись содержит только заглавие и инципит (f. 163), при том что сам текст сочинения отсутствует.
3. [Mingarelli G. L.] *Graeci codices manu scripti apud Nanius patricos Venetos asservati. Bononiae, 1784. P. 350, № 154, cap. 41.* Ныне рукопись хранится в Библиотеке Марциана в Венеции, современный шифр: Marcianus gr. VII. 038 (coll. 1385), конца XVI в. Содержит только отрывок (см. электронный ресурс: <https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/cote/70555/> — дата обращения 20.08.2019).
4. Историко-литературный обзор древне-русских полемических сочинений против латинян (XI–XV в.) / Андрея Попова. М., 1875. С. 28.
5. *Accurata Codicum Graecorum MSS. Bibliothecarum Mosquensium Sanctissimae Synodi: Notitia et recensio* / Ed. Ch. F. Matthaei. Lipsiae, 1805. P. 229, N 353, 234, N 355.
6. Как установил Б. Л. Фонкич, рукопись Син₃ была переписана в Константинополе в скриптории монастыря Святого Гроба по заказу патриарха Досифея между 1674 и 1692 гг., причем часть ее (300 листов, включая трактат «Об опресноках») была скопирована с рукописи Син₂ (Фонкич Б. Л. Собрания греческих рукописей в Москве последнего десятилетия XVII в. // *Фонкич Б. Л. Греческие рукописи и документы в России в XIV – начале XVIII в. М., 2003. С. 245–252*).

присланных из Константинополя Иерусалимским патриархом Досифеем в 1692 г.⁷ Ныне они находятся в Отделе рукописей и старопечатных книг ГИМ⁸.

В 1878 г. текст памятника был впервые опубликован профессором кафедры церковного права юридического факультета Московского университета А. С. Павловым по списку Син₁ с разночтениями по спискам Син₂ и Син₃⁹, причем издателем было отмечено, что списки Син₂ и Син₃ полностью идентичны¹⁰. При подготовке к изданию сочинения «Об опресноках» А. С. Павлов, кроме трех манускриптов Синодальной библиотеки, имел в своем распоряжении еще только один список этого памятника, хранящийся в библиотеке Московской духовной академии — в сборнике-конволюте, подаренном МДА выдающимся отечественным славистом и собирателем рукописей В. И. Григоровичем в 1871 г., имеющем в своем составе копию трактата Льва Переяславского 1844 г. (оба известных на тот момент списка из иностранных библиотек — «ватиканский», упомянутый Львом Аляцием, и «венедианский» из библиотеки Нани — были доступны А. С. Павлову только по описаниям)¹¹. Павлов внимательно изучил рукопись Григоровича, но не смог использовать этот список для подведения лексических вариантов, поскольку текст афонской рукописи, с которой он был скопирован, относится к другой редакции («представляет решительную переделку оригинала»)¹².

В 1915 г. публикация А. С. Павлова была воспроизведена профессором церковного и государственного права юридического факультета

7. Там же. С. 240–243.

8. Современные шифры и датировки: Син₁ = ГИМ, Син. № 239, 30-е гг. XIV в.; Син₂ = ГИМ, Син. № 240, 2-я половина XIII в. (Фонкич Б. А., Поляков Ф. Б. Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки. Палеографические, кодикологические и библиографические дополнения к каталогу архимандрита Владимира (Филантропова). М., 1993. С. 86, 87); Син₃ = ГИМ, Син. № 250, между 1674 и 1692 гг. (Фонкич Б. А. Собрания греческих рукописей в Москве последнего десятилетия XVII в. С. 252).

9. Критические опыты по истории древнейшей греко-русской полемики против латинян / А. Павлова. СПб., 1878. С. 115–132.

10. Там же. С. 115, прим. 1.

11. Там же.

12. Там же.

Петроградского университета В. Н. Бенешевичем¹³. К этому времени Бенешевичу было известно уже 13 списков памятника¹⁴. Сборник Григоровича среди них отсутствует, поскольку В. Н. Бенешевич не нашел его в библиотеке МДА¹⁵. Вместо него Бенешевич включил в свой перечень афонскую рукопись Ивирон № 382, с которой было скопирован трактат «Об опресноках» в данном сборнике, указав ее точный шифр по каталогу Ламброса: Lambros 4502¹⁶.

В 1963 г. Владимир Мошин обнаружил в сборнике сочинений Дионисия Ареопагита из Национального музея в Охриде, № 85 (Мошин 69), конца XIII в., позднейшую приписку с заглавием сочинения Льва Переяславского (сам текст в рукописи отсутствует)¹⁷.

В 2004 г. М. В. Бибииков добавил охридский сборник № 85 с припиской, обнаруженной Мошиным, к 13 рукописям, перечисленным у Бенешевича, получив в сумме 14 списков сочинения «Об опресноках»¹⁸.

Очевидно, что к этим спискам должен быть также добавлен не найденный Бенешевичем и потому отсутствующий в его перечне сборник МДА, ныне хранящийся в РГБ под шифром ф. 173/1, № 359. Кроме того, в базе данных Pinakes указана еще одна не учтенная Бенешевичем рукопись — из Австрийской национальной библиотеки, Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. theol. gr. 324, середины XV в., содержащая отрывки трактата «Об опресноках» (f. 251–253)¹⁹.

13. Памятники древнерусского канонического права. Ч. 2. Вып. 1 / [Под ред. проф. В. Н. Бенешевича]. Пг., 1920. С. 74–101. Том был сверстан и отпечатан в 1915 г., но увидел свет только в 1920 г. (*Герд Л. А., Шапов Я. Н.* Бенешевич Владимир Николаевич // ПЭ. Т. 4. С. 620).
14. Памятники древнерусского канонического права. С. 73–74. Всего в перечне Бенешевича 14 номеров, но под № 13 и 14 указаны разные части одной и той же рукописи.
15. Там же. С. 73, № 8.
16. Там же.
17. См.: *Мошин В.* Послание русского митрополита Леона об опресноках в Охридской рукописи. С. 87–88.
18. *Бибииков М. В.* BYZANTINOROSSICA. С. 330.
19. Электронный ресурс: <https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/cote/71991/> — дата обращения 20.08.2019; описание рукописи: *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Teil 3/3: Codices theologici 201–337 / von Herbert Hunger und Wolfgang Lackner unter mitarbeit von Christian Han-*

Рукописная традиция и редакции трактата Льва Переяславского остаются почти не изученными²⁰. Настоящая работа имеет целью ввести в научный оборот сокращенную редакцию этого сочинения, представленную в сборниках Ивирон № 382 (Lambros 4502), XV в., и РГБ, ф. 173/1, № 359, 1844 г.²¹ Ниже предлагаются сведения по истории возникновения и бытования рукописи РГБ, ф. 173/1, № 359, ее научное описание и публикация текста сочинения «Об опресноках» по этой рукописи.

I

История находки афонской редакции сочинения Льва Переяславского вкратце такова. В октябре 1844 – январе 1845 г. В. И. Григорович изучал рукописные книги и документы в монастырских библиотеках Святой Горы. Его интересовали в основном славянские рукописи Афона, о которых в то время было почти ничего не известно²². Среди греческих манускриптов, как можно судить по описанию этого путешествия, внимание ученого привлекали в первую очередь произведения, связанные с историей и книжной культурой славянских земель, а также памятники византийской истории и права и сочинения античных авторов. С 16 октября по 2 января В. И. Григорович ознакомился с рукописными хранилищами 18 обителей, а затем почти месяц жил в Руссике, совершая путешествия в окрестные скиты. Монастырь Ивирон был третьим по порядку из посещенных ученым. В. И. Григорович находился здесь с 20 по 24 октября. В монастыр-

nick. Wien, 1992. S. 436–447. Электронный ресурс: <http://bilder.manuscripta-mediaevalia.de/hs//kataloge/HSKo785.htm> — дата обращения 20.08.2019.

20. Так, в электронной базе данных греческих рукописей Pinakes большинство списков с этим сочинением, в том числе три рукописи ГИМ, атрибутированы Льву Охридскому (электронный ресурс: <https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/oeuvre/6136/> — дата обращения 20.08.2019).
21. Эта редакция памятника имеет тот же incipit и explicit, что и полная редакция, опубликованная А. С. Павловым, поэтому ее невозможно выделить по каталогам и описаниям без обращения к самим рукописям.
22. Очерк путешествия по Европейской Турции / Виктора Григоровича. 2-е изд. М., 1877. С. 10.

ской библиотеке он обнаружил примерно 500 манускриптов, каждый из которых ему пришлось изучать *de visu* из-за отсутствия современного каталога. Несмотря на то, что среди них не оказалось ни одной славянской рукописи, поиски ученого были вознаграждены несколькими замечательными находками. В Ивирском монастыре В. И. Григорович приобрел ценнейший памятник византийского книжного искусства — украшенную миниатюрами Псалтирь середины IX в.²³, а также греческий оригинал антилатинского полемического трактата XI в. — «Послания митрополита Иоанна II Киевского папе Римскому Клименту III об опресноках» в древнейшем списке XIII в.²⁴ Здесь же Григоровичем были найдены еще два заинтересовавших его полемических сочинения — статья о богомилах из «Догматической паноплии» Евфимия Зигабена²⁵, предположительно в списке Ивирон № 284 (Lambros 4404), XIV в., и «Слово об опресноках святейшего архиепископа России Льва» в составе огромного сборника догматических, канонических и полемических сочинений на 996 листах, XV в.²⁶ В ноябре 1844 г. ивирский монах поп Паисий по просьбе ученого скопировал для него оба сочинения. Позднее В. И. Григорович объединил эти копии под одним переплетом с рукописью научно-исторического содержания на греческом языке последней четверти XVIII в. и в 1871 г. подарил получившийся конволют с дарственной

23. «Хлудовская Псалтирь». Ныне — в ГИМ, Хлуд., № 129д (Фонкич Б. А. Греческие рукописи Одессы. [Ч. 1] // ВВ. Т. 39. 1978. С. 189).
24. Очерк путешествия по Европейской Турции. С. 18. Ныне рукопись находится в Одесской национальной научной библиотеке им. М. Горького, № 566 (Фонкич Б. А. Греческие рукописи Одессы. [Ч. 1]. С. 189; описание рукописи: Там же. С. 194–195).
25. «... рукоп. fol. хлопч. б. Паноплия Евфимия Зигабена» (Очерк путешествия по Европейской Турции. С. 17).
26. «... рукоп. хлопч. бумаги, in 8° сборник статей, преимущественно полемических. Здесь же также службы разным святым, отрывки Феофилакта, архиепископа болгарского, о Кирилле и Мефодии, письма святогорских монахов к Михаилу Палеологу, Леонтия митрополита русского послание о азимах. Вся эта рукопись, в пядь толщины, названа Πανδέκτης μικρός... » (Там же). Современный шифр сборника: Ивирон, № 382 (Lambros 4502); описание: Catalogue of the Greek manuscripts on Mount Athos / ed. ... by Spyridon P. Lambros. Cambridge, 1900. P. 109–118.

надписью библиотеке Московской духовной академии²⁷, где он в течение многих лет работал с рукописными книгами²⁸. Сборник был зарегистрирован в фундаментальном собрании МДА под № 359²⁹. Листы были пронумерованы библиотекарем сплошной нумерацией³⁰, на л. 1 была сделана запись о количестве листов, на л. 1, 24 и 33 об. проставлены штампы библиотеки МДА.

В начале 1930-х гг. сборник вместе с рукописным собранием Московской духовной академии был перевезен из Загорска в Москву и передан в Отдел рукописей Государственной библиотеки СССР имени В. И. Ленина, располагавшийся в Доме Пашкова. Сотрудниками отдела было выполнено краткое описание с указанием греческого названия рукописи по ее начальным словам, датировкой (XVII, XVIII и XIX в.) и указанием сюжета и литер водяного знака. В 1946 г. рукопись была включена во вновь образованное Греческое собрание под № 179; в этом же году А. П. Каждан выполнил более развернутое описание сборника с точной датировкой, характеристикой содержания, указанием имени писца и даты написания второй части. В 1983 г. рукопись была возвращена по месту прежнего хранения в Собрание Московской духовной академии «фундаментальное» (ф. 173/1) с прежним номером 359. Тогда же сотрудницей Отдела рукописей ГБЛ М. В. Байдиной (Подмарьковой) было сделано новое описание с уточнением филиграней и воспроизведением греческого колофона Паисия Ивирита, исправленное и дополненное Б. Л. Фонкичем (ему принадлежит определение количества писцов рукописи и уточнение транскрипции колофона).

27. Фонкич Б. А. Греческие рукописи Одессы. [Ч. 3] // ВВ. Т. 43. 1982. С. 99–100.

28. [Щербачева Н. А.] Фундаментальное собрание библиотеки МДА // Рукописные собрания Государственной библиотеки СССР имени В. И. Ленина. Указатель / Отв. ред. Ю. Д. Рыков. Т. 1. Вып. 2 (1917–1947). М., 1986. С. 99.

29. Фундаментальное собрание включало в себя наиболее ценные рукописи (Там же. С. 96).

30. С 1870 по 1878 г. библиотекарем МДА был Константин Богоявленский, помощником библиотекаря — Федор Павловский, окончивший Академию в 1870 году (Феофилакт (Моисеев), игумен. Библиотека Московской духовной академии (исторический очерк) // БТ. Юбилейный сборник «Московской духовной Академии 300 лет (1685–1985)». М., 1986. С. 252–253).

II

РГБ, ф. 173/1, № 359 (Греч. 179). Сборник историко-полемический. Конволют.

2-я половина XVIII в. и 1844 г. 35 лл. (1–33 + I, II). 342 x 217.

Содержание.

I. Историческая часть.

Л. 1–3. Алфавитный указатель авторов «изданных и неизданных сочинений по истории Византии». Заглавие: Ἐκδεδωμένων καὶ ἀνεκδότων τοῦ βυζαντίου ὀνόματα. Начало: Ἀγαθίας ἀπόμυρα σχολαστικός...

Л. 4–20 об. Роспись содержания всех томов «Корпуса византийской истории»: De byzantinae historiae scriptoribus [Corpus byzantinae historiae]. Т. 1–23. 2 ed. Venetiis, 1729–1733, в переводе с латинского на греческий язык. С указанием страниц. Заглавие: Σῶμα τῆς ἱστορίας τοῦ βυζαντίου. Начало: Πίναξ α^{ov} τόμου. Κατάλογος τῶν συγγραψάντων ἱστορίαν τοῦ βυζαντίου...

Л. 21–23 об. Перечни правителей с указанием длительности правления.

Л. 21. 1) Лангобардские короли от Ариперта I до Дезидерия; 2) Короли династии Каролингов («императоры Запада») от Карла Великого до Конрада I. Заглавие: Βασιλεῖς Λομβάρδοι. Начало: 651. ἀλιβέρτος. 9 χρ.

Л. 21 об.–22 об. Господари Молдавии от Драгоша до Григория II Гики. Заглавие (л. 22 об.): αὐθένται μολδαβίας. Начало: 1352. δράγουσης. 2. χ.

Л. 23–23 об. Господари Валахии от Раду Негру до 4-го правления Константина III Маврокордата (1744–1748). Заглавие (л. 23 об.): αὐθένται βλαχίας. Начало: 1290. ράδουλος μαῦρος. 24 χρ.

На л. 21 об.–23 об. текст расположен в обратном порядке (начало на л. 23 об., окончание на л. 21 об.).

II. Полемическая часть.

Л. 24–26. «Святейшего архиепископа Русского господина Льва Слово об опресноках и о некоторых других особенностях латинской церкви. Жизненно важно». Заглавие: Τοῦ ἀγιωτάτου ἀρχιεπισκόπου Ῥωσίας κυρίου Λέοντος λόγος περὶ τῶν ἀζύμων, καὶ ἐτέρων τινῶν ἰδιωμάτων

τῆς λατινικῆς ἐκκλησίας [sic] τὰ καίρια. Начало: Ἄνδρες Ῥωμαῖοι, ἀκούσατε· λύχνος τοῖς ποσί μου ὁ νόμος σου καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου, φησὶν, ἡ θεία γραφή· καὶ λίαν καλῶς. Καὶ πάλιν· φῶς τὰ προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς ... — конец: ... Καὶ οὐ μὴ οὕτω φρονῶν καὶ τὴν ἐκεῖ κόλασιν οὐκ ἐκφεύξεται, εἴ γε τῷ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι, καθά φησιν ὁ Κύριος, οὐκ ἀφεθήσεται οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι, καὶ ἡ ἀλήθεια οὐ ψεύδεται, ἥτις ἐστὶν ὁ Χριστός· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

Послание Льва Переяславского «Об опресноках». Сокращенная редакция. Копия с рукописи Ивирского монастыря № 382 (Lambros 4502), л. 740–742v.

Л. 26 об. Евфимий Зигабен. Догматическая паноπлия. Глава 27. Против богомилов. Заглавие: Τόμος κγ'. Κατὰ Βογομίλων. Βόγον μὲν γὰρ ἡ τῶν Βουλγάρων γλῶσσα καλεῖ τὸν Θεόν, Μίλον δὲ τὸ ἐλέησον. Εἴη δ' ἂν Βογόμιλος κατ' αὐτοὺς ὁ τοῦ Θεοῦ τὸν ἔλεον ἐπισπώμενος. Начало: Ἦ τῶν Βογομίλων αἵρεσις οὐ πρὸ πολλοῦ συνέστη τῆς καθ' ἡμᾶς γεννεᾶς... Копия с рукописи Ивирского монастыря, предположительно № 284 (Lambros 4404), XIV в. Издание текста: PG 130, 1289-1332.

Л. 1–23 — французская бумага с филигранью «виноградная гроздь под короной», надпись FABRE LANGUEDOC MOYEN, ср. *Heawood* № 2355 — 1784 г.

Нумерация листов коричневыми чернилами (л. 1–33), МДА. На л. 1 помета библиотекаря: «листовъ 33». Л. 3 об. чистый. Л. I, II пронумерованы карандашом в ГБЛ. Номера листов и помета библиотекаря подчеркнуты карандашом.

Сигнатуры тетрадей отсутствуют. Л. 24–33 — квинион.

Текст I части написан двумя писцами: 1-й писец — л. 1–20 об., 2-й писец — л. 21–23 об. Писец II части — священник Паисий Ивирит (л. 24–33 об.). Колофон на л. 33 об. с датой «17 ноября 1844 г.»: Ἐγράφη τὸ παρὸν διὰ | χειρὸς τοῦ πατᾶ Παϊσίου | ἱβηρίτου 1844 | νοεμβρίου μηνὸς 17 ἡμέρα τρίτη. На л. 24–33 об. правка двух видов: рукой писца и иным почерком, коричневыми чернилами. Некоторые места оригинала не прочитаны писцом, в тексте они отмечены прочерками.

1-й писец: 30–31 строка; 2-й писец: 20 и 30–32 строки; 3-й писец: 48–49 строк. Чернила черные.

На верхнем поле л. 9 помета карандашом на русском языке: «Михаил?»; на полях л. 4 об.–20 многочисленные пометы («NB», значки «+», «-») и отчеркивания, выполненные карандашом. На л. I запись рукой В. И. Григоровича: «Московской Духовной Академии приносить В. Григоровичъ. 10 сент. 1871. Одесса». Здесь же помета карандашом: «Отъ проф. Новорос. У. Григоровича». На л. 1, 24 и 33 об. штамп библиотеки МДА. На обороте верхней крышки переплета и на л. 1 помета коричневыми чернилами (ГБЛ): «Ркп. Фундам. Библиотеки Москов. Дух. Академии № 359». В середине верхней крышки переплета бумажная наклейка (частично сорвана), в левом верхнем углу наклеен бумажный типографский ярлычок с № «179» (1946 г.), под которым карандашом написан № «359» (1983 г.). На обороте верхней крышки шифр карандашом: «греч. 179» (1946 г.); здесь же и на л. 1 и 33 об. штамп НИОР РГБ (1996 г.).

Переплет XIX в., собрания В. И. Григоровича (определено Б. Л. Фонкичем): картон в коричневой «мраморной» бумаге, с кожаным корешком и уголками. Крышки переплета оборваны по краям. Листы не обрезаны.

Литература: Критические опыты по истории древнейшей греко-русской полемики против латинян / А. Павлова. СПб., 1878. С. 115, прим. 1 (публикация заголовка); Памятники древнерусского канонического права. Ч. 2. Вып. 1 / [Под ред. проф. В. Н. Бенешевича]. Пг., 1920. С. 73 (указание на оригинал), 74, прим. 1 (публикация заголовка); Παπουλίδης Κ. Συνοπτικὴ ἀναγραφὴ ἑλληνικῶν χειρογράφων καὶ ἐγγράφων τῆς Βιβλιοθήκης ΛΕΝΙΝ τῆς Μόσχας // Θεολογία. Τ. 52. Ἀθήναι, 1981. Σ. 495 (краткие сведения); Фонкич Б. Л. Греческие рукописи Одессы. [Ч. 3] // ВВ. Т. 43. 1982. С. 99–100 (сведения по истории рукописи, характеристика переплета); Моругина К. С. Греческие рукописи А. И. Хлудова: опыт описания части коллекции // Электронный научно-образовательный журнал «История». Вып. 5 (59). Т. 8. Источниковедческие практики и исследование исторических архивов. 2017. — Электронный ресурс. Доступ: <http://history.jes.su/s207987840001879-5-1-ru> DOI: 10.18254/So001879-5-1 (упоминание).

Оцифрованное изображение рукописи: <https://dlib.rsl.ru/01005034739>

III

«Святейшего архиепископа Русского господина Льва
Слово об опресноках и о некоторых других особенностях
латинской церкви»

f. 24a-b Τοῦ ἁγιωτάτου ἀρχιεπισκόπου Ῥωσίας κυρίου Λέοντος λόγος περὶ τῶν ἄζύμων καὶ ἐτέρων τινῶν ἰδιωμάτων τῆς λατινικῆς ἐκκλησίας τὰ καίρια.

1. **f. 24a** Ἄνδρες Ῥωμαῖοι, ἀκούσατε· λύχνος τοῖς ποσὶ μου ὁ νόμος σου καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου (*Ps 118.105*), φησὶν ἡ θεία γραφή· καὶ λίαν καλῶς. Καὶ πάλιν· φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς (*Is 26.9*). Τὸ δὲ ἐναντίον καὶ μιᾶς παράβασις ἐντολῆς θάνατον ἐπὶ τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων ἐπήγαγεν ἢ καὶ ἐπάγει τοῖς ὡς ἐκάστοτε παραβαίνουσιν. Ἡ δὲ μιᾶς ἐντολῆς παράβασις οὕτω τίποτε καὶ ὑποληπτέον τῆς τῶν πολλῶν παραβάσεως· ὅποια τις καὶ ἡ ὑμετέρα περιφρόνησις τῶν θείων νόμων καὶ τῶν κανόνων, καὶ δεῦρο σκοπήσωμεν. Διτταὶ ἡμῖν αἱ κατὰ θεὸν τρίβοι τε καὶ ὁδοί, ἡ μὲν κατὰ πίστιν, ἡ δὲ κατὰ βίον. Πρώτη οὖν τὴν κατὰ πίστιν πορείαν ἡμῶν ἐξετάσωμεν, ἐπεὶ καὶ θεμέλιος αὕτη τῆς κατὰ θεὸν ὄλης ζωῆς καὶ ἐπὶ ταύτῃ τὰ ἔργα οἰκοδομοῦνται.

2. Ἄζυμα μὴν οὖν ἀκούω ὑμᾶς προσάγοντας, ἡμεῖς δὲ προσάγομεν ἔνζυμα· δεῖγμα δὲ τοῦτο τῆς ἐκατέρας ἡμῶν πίστεως. Φανήσεται δὲ τὸ κρεῖττον ἐκ τῶν γραφῶν. Τί οὖν ὁ θεῖος Δαβὶδ φησιν περὶ τοῦ μεγάλου ἀρχιερέως Χριστοῦ; Σὺ εἶ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ (*Ps 109.4*). Τί οὖν Μελχισεδέκ προσήνεγκεν; Ἄρτον καὶ οἶνον. Τί δὲ Ἀαρῶν; Ἄζυμα καὶ πικρίδας προσήκατο. Ταῦτα κακοπαθείας σημεῖον, ἐκεῖνα τοῦ δεσποτικοῦ σώματος καὶ αἵματος δεῖγμα. Τίνα οὖν δεῖ τελεῖν ἡμᾶς τοὺς τῆς χάριτος; Εἴποις, ἂν εἶ φρονῶν, τὰ τοῦ Μελχισεδέκ. Οὐ κατὰ τὴν Ἀαρῶν τάξιν ἱερεὺς ὁ Χριστός· ὁ Μελχισεδέκ δὲ προγενέστερος Ἀαρῶν ἔτη πρὸς τοῖς τετρακοσίοις τριάκοντα. || **f. 24b** Ἴνα τί οὖν τελεῖτε τὰ ὑστερογενῆ ἄζυμα καὶ τῆς κακώσεως σύμβολα καὶ τῆς νεκρώσεως τῆς προπατορικῆς ἁμαρτίας καὶ οὐχὶ τὸν ἄρτον τὸν ζωτικὸν καὶ τῆς ἁμαρτίας νεκροτικόν;

[3].

4. Ἄλλ' ὁ Κύριος τὸ νομικὸν πάσχα ἔφαγε τότε καὶ τὰ ἄζυμα παρὰ τὸ ἐξαρθῆναι τὸ ἐνζυμον; Οὐχί. Τῆ ἐπαύριον γὰρ τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ

ὁ ἀμνὸς κατ' αὐτὸν ἐθύετο ὁ τῆς ἀληθείας καὶ ὁ τυπικός. Συνέδραμε γὰρ καὶ ἀμφοτέρα, ὁ τύπος καὶ ἡ ἀλήθεια, καὶ τῆς ἐνεργείας ἐλθούσης, ἐπαύθη ἡ σκιά.

5. Καὶ πῶς ὁ Κύριός φησιν· ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν (L 22.15); Ποῖον τοῦτο, ὃ αὐτὸς παρέδωκεν; Οὐχὶ τὸ ἰουδαϊκόν, ὅπερ ἐν πολλοῖς ἔτεσι φθάσας προήσθιεν. Εἰπὼν γάρ· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν (L 22.19), ἔδειξε προδήλως, ὡς τὸ οἰκείον λέγει καὶ τὸ καινόν, οὐ τὸ παλαιόν. Αὐτός ἐστι τὸ πάσχα ἡμῶν, ὃ καὶ Παῦλος βοᾷ. Τὸ δὲ νομικὸν πάσχα εἰς ἀνάμνησιν τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ ἀμνοῦ, καὶ τὸ ἄζυμον τῆς κακοπαθείας ἐκείνης 'εἰς' εἴρηται. Καὶ ἐν τούτῳ μὲν τῷ πάσχα τῷ κυριακῷ παρατηρήματα ταῦτα τότε, τὸ ἀνακεῖσθαι τὸ βάμμα τὸ εἰς τὸ ὑγρόν, τὸ ἐν τῷ τρυβλίῳ· ἐν δὲ τῷ τυπικῷ πάσχα τὸ ἴστασθαι, τὸ βακτερεύεσθαι τὸ ἄζυμον τοῦ βωμοῦ καὶ ὀπτὸν καὶ ἢ μετὰ πικρίδων καὶ ἄζυμων βρώσις αὐτόν (*sic*). Ἄλλως τε, τύπος ἦν τοῦ κυρίου τὸ πρόβατον, τῆς δὲ διὰ τὴν ἁμαρτίαν κακοπαθείας καὶ τοῦ θανάτου τύπος τὰ νεκρὰ ἄζυμα καὶ αἱ πικρίδες. Λαμψάσης νῦν τῆς ἀφθαρσίας, τὰ τῆς φθορᾶς οἶχονται. Τί δὲ καὶ κοινὸν τοῖς κιβδήλοις ἄζυμοις καὶ τῷ τελείῳ καὶ ἀμόμῳ ἀμνῷ; Ὡς πρόβατον, γάρ φησιν, ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη (A 8.32) ὁ κύριος. Ὅπου γε || f. 24c καὶ αὐτὸς ὁ ἀμνὸς ὁ τυπικός παρὰ τῆ χάριτι κατηργήθη, πολλῶ πλέον τοῦτο ποι<ή>σονται τὰ ἄζυμα τὰ μηδεμιᾶς (*sic*) κοινωνίαν ἔχοντα πρὸς τὸ θῦμα τὸν (*sic*) καινὸν καὶ ἡμέτερον. Ὁ τελῶν τὰ ἄζυμα τελείτω καὶ τὰς πικρίδας καὶ τὰς θυσίας, κατὰ τὸν ἀπόστολον, λέγοντα· ὁ ἐν τοῦ νόμου ποιῶν, πάντα τὸν νόμον ὀφείλει πληρῶσαι, καὶ Χριστὸς αὐτὸν οὐδὲν ὠφελήσει. Ἡ τὸν γλυκασμὸν τοῦ κόσμου ἐσθίων, ἀποβαλέσθω τὰ πικρὰ καὶ ὀξώδη καὶ τὸν ἡδὺν ἄρτον οὐράνιον λαμβανέτω.

Ἄρτος, φησίν, λέγονται καὶ τὰ ἄζυμα παρὰ τῆ Γραφῆ καὶ παρὰ τῷ εὐαγγελίῳ. Λοιπὸν σπανίως πάνυ εἴρηται λεγόμενον τὸ ἄζυμον ἄρτον, ἀλλὰ πανταχοῦ συνημένως ἐκφωνεῖται ἄρτος ἄζυμος· οὐ μόνον δὲ τῆς ἐκκλησίας τὸ σπανίως καὶ ὁ θεολόγος Γρηγόριος φησιν. Εἰ δὲ καὶ μετὰ τῆς τοιαύτης προσθήκης ἄρτος λέγεται τὸ ἄζυμον, ἀλλ' οὐδὲ οὕτω κυρίως· ὡσπερ δὲ ὅτε νέος ἄνθρωπος ἢ ἐξωγραφημένος νεκρὸς ἄνθρωπος καὶ γεγραμμένος ἄνθρωπος καὶ λέγεται καὶ νοεῖται, ὁ δὲ ἄνθρωπος' ἀκούσας μόνως ζῶν λογικόν, νοῦ καὶ ἐπιστήμης δεκτικὸν εὐθύς ἐννοεῖ, οὕτω καὶ ὁ ἄρτος πολυπλόκως τὸν ἐνζυμον καὶ ἄρτον καὶ εἰθισμένον εἰς βρώσιν κατέλαβεν.

6. Ψεῦδος, ὅτι ὁ ἄρτος μόνος ἄρτος λέγεται, ἐπειδὴ (*sic*) καὶ τὸ μέρος καὶ τὸ τρύφος τὸ ὀλίγον ἄρτον ἐκάλεσε τὰ ἅγια εὐαγγέλια, καὶ τὸ κόμμα, ὅπερ

ἔλαβεν ὁ προδότης Ἰούδας, ἄρτον ὠνόμασε. Καὶ μᾶλλον ἐκ τούτου<v>, ὅτι καὶ τὰ μέρη τοῦ ζυμίτου ἄρτον ὠνόμασθαι, φαίνεται οὖν καὶ τὸ ὄλον ἄρτος ἐστὶν ὁμολογουμένως· ἄρτον γὰρ αὐτὸν λέγομεν διὰ τὸ ἐντελές καὶ πλήρες τῆς κατασκευῆς καὶ τῆς ζυμώσεως καὶ τὸ ἠλισμένον, ὧν πάντες μετέχουσιν. Καὶ τὰ μέρη ὄλου οὐχ ὡς ὀλόκληρον ἀπλῶς, ἐπ<ε?>ὶὸν κατὰ τοῦτο καὶ ὁ ἄζυμος λεχθήσεται ἂν ἄρτος ἡμῖν· ἀλλ' οὐ τοῦτο, ἀπαγε, οὐδὲ καὶ τὰ μέρη ἄρτος λέγονται. || **f. 24d** Οὗτος ὁ ἀληθῶς καὶ κατὰ τὴν ὀλότητα· ἄρτιος γάρ. Ἀλλ' ὁ κύριος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τὴν ζύμη (*sic*) παραφυλάττεσθαι διδάσκει τοὺς μαθητάς. Ὁρᾶτε, γάρ φησιν, ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων· οἱ δὲ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν (*M* 16.6–7). Ἔμοι βοηθεῖ τὰ ῥήματα ταῦτα· τὴν γὰρ ζύμην ἀκούσαντες οἱ μαθηταί, ἄρτον ἐνόησαν, καὶ καλῶς αὐτοὶ ἔλεγον, ὅτι ὁ ἐνζυμος γὰρ ἄρτος. Εἶτα οὐ τὴν ζύμην τὴν ἐν τῷ ἄρτῳ ἀποτρέπει ὁ κύριος, καὶ σαφηνίζων αὐτοὺς φησιν γὰρ πρὸς τοὺς διαλογισμοὺς τῶν μαθητῶν, ὅτι οὐ περὶ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου λέγω, ἀλλὰ περὶ τῆς διδασκαλίας. Τί τοῦτο (*sic*) λογικώτερον;

Διττὴ γὰρ ἡ τῆς ζύμης εἰκὼν, καὶ φαύλη μὲν ἢ ἐνταῦθα καὶ Φαρισαϊκὴ ἢ τε Αἰγυπτιακὴ καὶ πᾶσα τοιαύτη, καλὴ δέ, ἢ ὁμοίωται ἢ βασιλεία τῶν οὐρανῶν καὶ παραλαμβανομένη πραγματικὴ ἐν τῇ θυσίᾳ τοῦ βασιλέως τῶν οὐρανῶν τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ ἡμῶν. Ζύμη δὲ καὶ βασιλεία τῶν οὐρανῶν νοηθήσεται ἢ τοῦ Χριστοῦ ἔνσαρκος παρουσία· ὡς γὰρ ζύμη ἢ θεία φύσις ὑπεκρῦβη εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, εἰς τὴν ἀνθρωπίνην, δηλαδή φησιν, διὰ τὸ σῶμα τὴν ψυχὴν καὶ τὸ πνεῦμα, τὴν καὶ ἄζυμον καὶ ἄζωον καὶ νεκρωθεῖσαν τῇ προγονικῇ ἁμαρτίᾳ, ζωοθεῖσαν δὲ τῇ τρισυποστάτῳ θεότητος. Γυνὴ δὲ ἢ ἐκκλησία ἢ λαβοῦσα καὶ παραλαβοῦσα καὶ πιστεύσασα τὰ τῆς ζύμης ταύτης καὶ τῆς (*sic*) ἀλεύρου, καὶ ὀφείλουσα κἄ<v?> τῇ θείᾳ μυσταγωγίᾳ τηρεῖν τὰ τῆς ζύμης καὶ τοῦ ἀλεύρου. Εἰς ταῦτα δὲ τείνειν οἶμαι καὶ τὸ ἀποστολικὸν τόμικρὰ ζύμη ὄλον τὸ φύραμα ζυμοῖ (*1K* 5.6; *G* 5.9), ἤγουν τὸ τῆς ἀνθρωπότητος ὄλης ἢ μικρά, διὰ τὸ κρύφιον τῆς οἰκονομίας καὶ λαθεῖν, θεία φύσις. Διὸ καὶ ὑετὸς ἐπὶ πόκον ἐλέχθη, καὶ κόκκος συνάπεως, εἰ καὶ ἀναγωγῆς ἐκτὸς εἰς τὸ πταῖσμα τοῦ πεπορνηκότος, ἢ ζύμη νοεῖται παρὰ τῷ ἀποστόλῳ.

7. Καὶ μὴν μετὰ τὴν τριήμερόν, φησιν, ἔγερσιν, ὅτε καιρὸς ἐπι τῶν ἀζύμων ἦν, εὐρίσκεται ὁ κύριος ἄρτον κλῶν καὶ διδούς τῷ Λουκᾷ τε καὶ τῷ Κλεόπῳ, καὶ οὐκ ἂν φησι τοῦτον ἐνζυμον εἶναι;

Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς. || **f. 25a** Ἐν Ἱερουσαλὴμ γὰρ τὰ ἄζυμα τελείσθαι νόμιμον, οὐκ ἐκτὸς δὲ ταύτης, ὁ δὲ Χριστὸς εἰς Ἐμμαοὺς κλᾶ τὸν

ἄρτον, ἀπέχουσιν Ἱερουσαλήμ σταδίους ξ΄, ἥτοι ἐξήντα, καὶ ἀποσυνάγωγοι ὄντες τηνικαῦτα οἱ μαθηταὶ μετὰ τὸν σταυρὸν καὶ διεσκορπισμένοι, ὡς πρόβατα, μὴ ἔχοντα ποιμένα, οὐ καιρὸν εἶχον ἐπιτελεῖν τὰ ἄζυμα, οὐδ' ἀνάγκην, καὶ ταῦτα ἔξω τῆς Ἱερουσαλήμ ἐν ἄλλων πόλεσιν, ἐν αἷς τὸ ἄζυμον ἀκώλυτον ἦν. Ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν τῷ περιωνύμῳ ναῶ τῶν Ἰουδαίων αἱ τελεταί, ὑμεῖς δὲ ἄλλως· καὶ κατὰ τοῦτο παρανομεῖτε, ὅτι καὶ κατὰ τόπου (*sic*) πάντα καὶ χρόνον τελεῖτε τὰ ἄζυμα. Ἐν πολλοῖς γὰρ ἔτεσιν ἠσθίοντο τὰ ἄζυμα, καὶ οὐδαμοῦ κατάλυσιν δι' αὐτῶν ἄδου καὶ τοῦ θανάτου καὶ τῆς ἁμαρτίας ἀναίρεσιν (*sic*). Ἄπαξ ἔθυσεν τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ὁ κύριος, καὶ πάντα ἐκεῖνα κατωρθώθη τὰ ἀγαθὰ, καὶ οὐκ ἄζυμῳς λοιπὸν καὶ Ἰουδαϊκῶς τὸ σῶμα φάγομεν τὸ κυριακόν.

8. Πρόσχωμεν δὲ κάκεινοις τοῖς εὐαγγελικοῖς· τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, περὶ τοῦ φαγεῖν τὸ πάσχα διαλεγόνται (*sic*) (Μ 26.17). Καὶ μὴ συναπαχθῶμεν τοῖς νομίζουσιν ἀζύμων εἶναι τὴν ἡμέραν καὶ δι' ἀζύμων φαγεῖν τὸν δεῖνον τὸν κύριον. Ἡ γὰρ ἐτοιμασία τοῦ πάσχα καὶ τοῦ ἁμνός (*sic*) τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνός ἐγένετο κατὰ τὸν νόμον· ἐν ταύτῃ γὰρ ἐλαμβάνετο ὁ ἁμνός καὶ ἐτηρεῖτο μέχρι τῆς ιδ΄. Πῶς οὖν ἔχει λόγον ἐν αὐτῇ τῇ κυρίως ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων πρώτη καὶ ἐπὶ ξηροῦ, ὡς φασιν, ἰσταμένου τοῦ πάσχα, περὶ ἐτοιμασίας αὐτοῦ τοῦ πάσχα φρονίζον τοὺς μαθητάς, ἀλλ' ἢ πρώτην πάντως τῶν ἀζύμων, τὴν δεκάτην λέγω, ὡς ἀρχικὴν καὶ αἰτίαν τῆς ὅλης τελετῆς τοῦ πάσχα καὶ τῶν ἀζύμων καὶ θείναι ἐτοιμάζετο τὸ πρόβατον καὶ ἐλαμβάνετο, ἧτις ἦν κατὰ τὴν ἑβδομάδα τῶν ἡμερῶν δευτέρα, καθ' ὃν τρόπον καὶ || **f. 25b** ἡμεῖς ἕως τὴν σήμερον πρώτην τῶν ἁγίων τοῦ κυρίου παθῶν τοῦ ἀληθινοῦ πάσχα τὴν δευτέραν λέγομεν καὶ μεγάλην, οὐχ ὅτι ἐν αὐτῇ ἐτύθη ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι ἀπὸ ταύτης ἤρξατο λαμβάνεσθαι πρὸς θάνατον, ὡς ὁ τύπος διὰ τοῦ συμβουλίου καὶ τῆς ἐνέδρας, καὶ οὕτως ἀκριβῶς τῇ σκιᾷ ἐπικολούθησεν ἡ ἀληθεία καὶ ἦν πρώτη τῶν ἁγίων παθῶν. Ὡςδε καλοῦμεν ταύτην πρώτην (*sic*) τῶν ἀζύμων, ἐκεῖ φησὶν ὁ εὐαγγελιστής· ἐπεὶ οὐδὲ ὁ κύριος ἐν τῷ βουλέσθαι (*sic*) τηρεῖσθαι τὸν νόμον τοῦ πάσχα, ὡς φατε, ἐπαρανόμει ἐν τούτῳ, κατὰ τὴν αὐτὴν ἡμέραν λαμβάνων τὸ πρόβατον τὴν ιδ΄ τοῦ μηνός καὶ θύων τὸ πάσχα, ὅπερ οὐκ ἐξῆν, ὡς ἐδείξαμεν, καὶ τὴν ιδ΄ δὲ τὴν νόμιμον τὴν παρὰ τί προλαμβάνων. Ἄλλως τε· σταυρωθεὶς ὁ κύριος μετὰ τὸ πληρῶσαι πάντα τὸν νόμον ἔπαυσε τοὺς τύπους καὶ τὴν σκιὰν καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ ἄζυμα.

9. Καὶ ὁ ἀπόστολος τοῦτο δηλοῖ, λέγων· μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ καὶ τυπικῇ κακία καὶ πονηρία τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας τῆς χάριτος

(1Κ 5.8). 'Αληθείας' γὰρ εἰπὼν ἀλληγορικῶς, ἐξέφησεν, ὡς οὐ περὶ ζύμης ἢ ἀζύμων εἶπε τῶν ἐσθιομένων καὶ αἰσθητῶν· διττὴ δὲ ἡ ζύμη, καὶ εἰς τὸ φαῦλον λαμβανομένη καὶ εἰς τὸ ἀγαθόν, ὡς προεῖρηται, ἢ μὲν ὡς ὀξῶδη καὶ μοχθηρά, ἢ δὲ ὡς ἡδέα, ὅτι δὲ καὶ νεκρὰ τὰ ἄζυμα βούλεται ἡμᾶς ὁ ἀπόστολος ἐν ἀζύμοις ἀληθείας καὶ ἐν νεκρώσει τῆς ἁμαρτίας καὶ κόσμῳ θνήσκοντας διαγῆν καὶ ζῆν τὴν ὄντως ζωὴν. Ἐπεὶ καὶ Χριστὸς γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατὰρα ἐξηγόρασεν ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου καὶ τῆς παλαιᾶς καὶ ὀξῶδους ἐλυτρώσατο ζύμης τῆς προγονικῆς ἁμαρτίας, ἢ δὲ καινὴ ζύμη αὐτοῦ τοῦ θε-ανθρώπου λόγου ἀνεζύμωσεν ἡμᾶς καὶ τὸ φύραμα ἀνέπλασε τὸ ἀνθρώπινον.

10. Ὁ δὲ ἀντιλέγων φησὶν, ὅτι ὁ κύριος εἶπε τῇ τετάρτῃ τῆς ἐβδομάδος· μετὰ δύο ἡμέρας τε παῦσις (*sic*) γίνεται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ || **f. 25c** ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι (Μ 26. 2). Καὶ ὁ εὐαγγελιστὴς μετὰ τοῦτο· τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταί (Μ 26. 17). Καὶ πῶς σὺ τὴν δευτέραν τῆς ἐβδομάδος καὶ τὴν δεκάτην τοῦ μηνὸς πρώτην λέγεις τοῦ πάσχα καὶ τῶν ἀζύμων; Πῶς; Ὅτι αἱ δύο ἡμέραι ἐκεῖναι, μεθ' ἃς τὸ πάσχα, πρὸ τῆς δεκάτης ἦσαν τοῦ μηνός, καὶ μετ' αὐτὰς τὸ πάσχα καὶ ἡ ἐτοιμασία καὶ παράλυσις τοῦ ἀμνοῦ. Καὶ ὄρα, πῶς ὁ κύριος εἶπε· 'γίνεται' τὸ πάσχα (Μ 26. 2), διὰ τῶν τόσων δῆλον τὸ τῆς ἐτοιμασίας ἡμερῶν, καὶ οὐχὶ 'γενέσῃται' αὐτίκα πραγματικῶς εἴρηκε καὶ ἐφάπαξ, καὶ 'παραδίδοται' ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. Φησὶ δὲ τῶν μεταξὺ τοῦ πάθους ὄλων ἡμερῶν οὐ παραδοθήσεται παρ' αὐτά· ἀπὸ γὰρ τῆς δεκάτης αὐτῆς ταῖς τῶν μαιφόνων Ἰουδαίων γνώμης (*sic*) καὶ βουλαῖς ὁ Χριστὸς καθ' ἡμέραν παρεδίδοτο καὶ ἐσφαγιάζετο. Ἔργῳ δὲ τῇ ιδ' ἐτύθη, ἐν ἣ καὶ τὸ πάσχα, καὶ ἔκτοτε οὐκ ἔχει χώραν τὸ 'γίνεται' καὶ 'παραδίδοται', ἀλλὰ τὸ 'ἐγένετο' καὶ 'παρεδόθη'. Τοῦ αὐτοῦ δὲ σκοποῦ καὶ τό· ἦλθεν ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ἣ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα (L 22.7). Οὐ γὰρ εἶπε 'τυθῆναι', τὸ ἐφάπαξ δῆλον τὸ καὶ πραγματικόν. Συνηγορεῖ πως τὸ λεχθὲν καὶ τό· εἶπατε τῇ ἄλωπεκι ταύτῃ· σήμερον καὶ αὔριον σημεῖα ποιῶ, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι (L 13.32), παράτασιν καιροῦ, ὡς οὐκ αὐτίκα τῇ τρίτῃ τελειουμένου Χριστοῦ.

Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις· ὁ τρώγων τὰ ἄζυμα καὶ ἀτελῆ καὶ ἀσύνθετα θεανθρώπου τὸν Χριστὸν οὐχ ὁμολογεῖ οὐ τὴν σάρκα τούτου θεωμένην, ἣν ἐσθίομεν, ἀλλὰ ψιλὸν ἄνθρωπον κατὰ τὸν φρενοβλαβὴν Νεστόριον δογματίζει τὸν σωτῆρα τοῦ γένους παντός.

14. Τί δὲ κοινὴν ὑμῖν τοῖς ἀπὸ Χριστοῦ καὶ τῇ Ἰουδαϊκῇ τῶν σαββάτων παρατηρήσει; Τὰ γὰρ Ἰουδαϊκὰ πάντα συγκαταλέλυνται || **f. 25d** τῷ περιωνύμῳ

ναῶ· κωλύει δὲ αὐστηρῶς τὴν τοῦ σαββάτου νηστείαν καὶ ὁ ξδ' τῶν μεγάλων ἀποστόλων κανῶν, ἐκτὸς τῆς μέγαλου μόνον σαββάτου. Φησὶ δὲ καὶ τὸ κδ' κεφάλαιον τοῦ ζ' βιβλίου τῶν ἀποστολικῶν διατάξεων τὸ σάββατον καὶ τὴν κυριακὴν ἐορτάζεται (*sic*) ἀσφαλῶς, ὅτι τὸ μὲν δημιουργίας, ἢ δὲ ἀνάστασης ἐστὶν ὑπόμνησις, ἐν δὲ σάββατον ὑμῖν φυλακτέον, τὸ τῆς τοῦ κυρίου ταφῆς· ἐνόσω γὰρ ὁ δημιουργὸς ὑπὸ γῆν, ἰσχυρότερον τὸ περὶ αὐτοῦ πένθος τῆς κατὰ τὴν δημιουργίαν χαρᾶς.

Παύσατ', ὦ Ἴταλοί, τὰς τοιαύτας ἀκανονίστους παρατηρήσεις ὑμῶν, ὡς ἔξεστιν μαθεῖν τὴν ἐπιστολὴν ἐπὶ χεῖρας λαβοῦσιν, ἣν ὁ μέγας ὁμολογητὴς Μάξιμος ἔγραψεν πρὸς ἡγούμενον ἐνὸς τῶν ἐν Χρυσοπόλει μοναστηρίων, ἔχουσαν ο<ϋ>τως· ὁ βασιλεὺς προσέταξε τῷ ἐπάρχῳ πάσης δύσεως τοὺς εὐρισκομένους Ἰουδαίους ἐν αὐτῇ ἢ πειθομένους βαπτίζειν, ἢ μὴ πειθομένους ἀποκεφαλίζειν, καὶ φοβοῦμαι, μήπως τῷ φόβῳ ἤξαντες βαπτισθῶσι κάκτουτου ἀδεῶς συναμιγνύμενοι τῷ χριστωνύμῳ λαῷ διαστρέψωσιν αὐτόν. Τοῦτο τῷ λόγῳ εἶπε ποτὲ μὲν ὁ ἅγιος προφητικῶς πάντως, ἔργῳ δ' ὕστερον ἀπέβη, καὶ νῦν ὁράται τελούμενον ἐν τοῖς Ἴταλοῖς. Εἰκὸς γὰρ πολλοὺς τῶν ῥηθέντων ἐν ἐκείνοις καὶ κληρικοὺς γενέσθαι καὶ ἱερωθῆναι καὶ ταῖς κατὰ μικρὸν καὶ κρυφαῖς ὑποθήκεσι κλέψας καὶ παρελκύσας τοὺς ἐκεῖ εἰς τὰ σφέτερα ἤθη.

15. Πόθεν δὲ ὑμῖν καὶ τὸ ἐν τῇ μεγάλῃ τεσσαρακοστῇ καθ' ἐκάστην τελείαν τελεῖν ἀναφοράν; Οὐκ ἔξεστι πλὴν ἐν σαββάτῳ καὶ κυριακῇ (*sic*), ὡς καὶ ἡ ἐν Λαοδικ<ε>ία διορίζεται σύνοδος ἐν τῷ μη' κεφαλαίῳ τῶν αὐτῆς κανόνων. Ἔλεγον δέ, κανῶν περὶ τῆς τηρῆ|| **f. 26a**σεως τῶν κανόνων καὶ τῶν ἐτῶν τῆς ἐκκλησίας τάδε φησίν· εἴ τις ἐκκλησιαστικὴν παράδοσιν ἔγραφοι ἢ ἄγραφοι ἀθετεῖ, ἀνάθεμα. Ἐνταῦθα δὲ καὶ ἔγγραφά εἰσιν τὰ λεγόμενα, καὶ οὐκ ἄγραφη παράδοσις, ἵνα καὶ ἀπολογίαν ἔχει τίς τινα τῶν ἀθετούντων. Καὶ πῶς οὐ φρίττομεν λοιπόν, τὴν τῶν ἁγίων πατέρων τῶν ἐν πνεύματι καὶ γραψάντων καὶ λαλησάντων;

16. Εἰ δέ τις ἔροιτο· διὰ τί τὴν τελείαν οἱ πατέρες ἐκώλυσαν κατὰ τὴν ἁγίαν τεσσαρακοστὴν.....; Ὅτι ὁ τῆς νηστείας μὲν καιρὸς πένθος ἀπαιτεῖ καὶ βραδυφαγίαν καὶ ξηροτροφίαν, ἢ δὲ θεία λειτουργία καὶ αἱ τῶν ἁγίων μνήμαι τὰ ἐναντία.

17. Καὶ ὁ ἐξ ἐναντίας· καὶ πῶς, φησὶ, προηγιασμένη τελεῖται; Ἐπροηγιασμένη' εἰπὼν, λέλυκας τὸ ζητούμενον. Οὐ γὰρ τί προεἶχομεν, ζητοῦμεν, ἀλλὰ τί τελοῦμεν κατὰ τὸ ἐνεστός. Καὶ οὐδὲ κωλύει τὴν ἐγκράτειαν ἢ προηγιασμένη·

ὄψε γὰρ τῆς ἡμέρας λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν τελειωμένων καὶ προηγιασμένων καὶ ὑψούντες μόνον ἐκτελοῦμεν τὸ πᾶν. Ἡ δὲ τελεία λειτουργία κατὰ τρίτην ὥραν τῆς ἡμέρας ἐνάρχεται καὶ καταλύειν ἀναγκάζει τελειωθείσα πρὸ τῆς ἐννάτης πολλῶ.

18. Τὸ δὲ λύειν τοὺς ἐννόμους γάμους τῶν ἱερέων οὐ κωλύει ὁ πέμπτος κανὼν τῶν μεγάλων ἀποστόλων; Καὶ ὁ μέγας Παῦλος, Τίτω γράφων, οὐ τῷ γάμῳ τῶν ἱερωμένων συντίθεται;

19. Τὸ δὲ τὰ πνικτὰ ἐσθίειν οὐ κωλύουσιν καὶ ἐν ταῖς αὐτῶν πράξεσιν οἱ ἀπόστολοι; Καὶ ὁ ἀδελφόθεος Ἰάκωβος, λέγων· περὶ δὲ ἐξ ἔθνῶν οὐ χρεῖαν ἔχομεν ζυγὸν βαρὺν ἐπιθεῖναι ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν, ὃν οὐκ ἴσχυσαν οἱ πατέρες ἡμῶν βαστάσαι· ἀρκεῖ δὲ αὐτοῖς ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων || **f. 26b** τῶν εἰδύλων καὶ τοῦ αἵματος καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τῆς πορνείας (A 15.20); Ὡρᾶτε, ὅπως πολλῶν ὄντων καὶ ἄλλων κωλυθῆναι ἀξίων, ταῦτα τὰ ἐκφωνηθέντα μόνα ὡς ἀναγκαιότερα εἰς τὴν πίστιν ἐκώλυσαν οἱ ἀπόστολοι.

Τί οὖν; Οὐδὲ τὰ ὀλίγα καὶ ἀναγκαῖα φυλάζομεν καὶ τὸ κρίμα ὅσον ἐπισπασόμεθα;

20. Τὸ δὲ καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα λέγειν ὑμᾶς καὶ ἐκ τοῦ υἱοῦ ἐκπορεύεσθαι, δι' οὗ τὰ πάντα ἐκτίσθησαν, τὰ κτιστὰ δηλονότι, δίδωσιν ἡμῖν ἐννοεῖν, ὅτι κτίσμα καὶ αὐτὸ νοεῖται τὸ τελειωτικὸν τῶν κτισμάτων καὶ ὑποβιβάζεται (*sic*) τοῦ υἱοῦ. Εἰ δὲ μὴ τοῦτο, ἀλλ' ὁμοούσιον τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ τὸ πνεῦμα δοξάζεται καὶ ὁμότιμον, πῶς ἐκπορεύεται καὶ ἐκ τοῦ υἱοῦ, τῶν δύο δηλαδὴ προσώπων καὶ ὑποστάσεων; Ἄρα ὡς ἐξ ἡμῶν; Ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς διάφοροι ταῖς ὑποστάσεσι καὶ τὰ πνεύματα ἡμῶν διάφοροι· καὶ τῶν δύο, δύο, καὶ ἔσται τετράς ἢ τριάς κατὰ τόνδε τὸν ἄλογον λόγον σὺν τῷ καὶ σῶμα δοξάσαι τὸ ἀσώματον. Εἰ δ' ὡς ἐκ δύο πηγῶν εἰς ἐκπορεύεται ποταμός, μείζον τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ τὸ πνεῦμα νομισθήσεται σὺν τῷ καὶ δύο δοθῆναι ἀρχάς, ἅπερ ἄτοπα καὶ τῆς ἐκκλησίας πάντα ἀλλότρια. Μία γὰρ ἀρχὴ πάντων ὁ πατήρ, τῶν μένον (*sic*) φυσικῶς, τοῦ υἱοῦ λέγω καὶ τοῦ πνεύματος, τῶν δέον (*sic*) δημιουργικῶς, τῶν κτιστῶν φημί. Καὶ οὐ μὴ οὕτω φρονῶν καὶ τὴν ἐκεῖ κόλασιν οὐκ ἐκφεύζεται, εἴ γε τῷ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι, καθά φησιν ὁ κύριος, οὐκ ἀφεθήσεται οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι (M 12.32), καὶ ἡ ἀλήθεια οὐ ψεύδεται, ἥτις ἐστὶν ὁ Χριστός. Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν.

Номера разделов проставлены в соответствии с публикацией: Памятники древнерусского канонического права. Ч. 2. Вып. 1 / [Под ред. проф. В. Н. Бенешевича]. Пг., 1920. С. 74–101. Ошибки итацизма исправлены. Грамматические ошибки отмечены пометой *sic* в круглых скобках. Пропущенные писцом буквы вставлены в угловых скобках. Слова, не прочитанные писцом, обозначены отточием.

Список сокращений

- БТ — Богословские труды
ВВ — Византийский временник
ГБЛ — Государственная библиотека СССР имени В. И. Ленина
ГИМ — Государственный исторический музей
МДА — Московская духовная академия
НИОР — Научно-исследовательский отдел рукописей
ПЭ — Православная Энциклопедия
РГБ — Российская государственная библиотека
Heawood — *Watermarks mainly of the 17th and 18th centuries / by Edward Heawood. Hilversum, 1950.*
PG — *Patrologiae cursus completus. Series graeca / Accurante J. P. Migne. T. 1–161. Parisiis, 1857–1866.*
RSL — Russian State library

Сокращения библейских книг:

- Ps — Psalmi
Is — Liber Isaiae
M — *Evangelium secundum Matthaeum*
L — *Evangelium secundum Lucam*
A — *Acta apostolorum*
1 K — *ad Corinthios Epistula apostoli Pauli 1*

Библиография

Бармин А. В. Полемика и схизма. История греко-латинских споров IX–XII веков. М., 2006.

Бибиков М. В. BYZANTINOROSSICA: Свод византийских свидетельств о Руси. Т. 1. М., 2004.

Герд Л. А., Щапов Я. Н. Бенешевич Владимир Николаевич // ПЭ. Т. 4. С. 619–621.

[Григорович В. И.] Очерк путешествия по Европейской Турции / Виктора Григоровича. 2-е изд. М., 1877.

Древняя Русь в свете зарубежных источников / под ред. Е. А. Мельниковой. М., 2013.

Мошин В. Послание русского митрополита Леона об опресноках в Охридской рукописи // Byzantinoslavica. Т. 24. 1963. Р. 87–105.

[Павлов А. С.] Критические опыты по истории древнейшей греко-русской полемики против латинян / А. Павлова. СПб., 1878.

Памятники древнерусского канонического права. Ч. 2. Вып. 1 / [Под ред. проф. В. Н. Бенешевича]. Пг., 1920. С. 74–101.

[Попов А. Н.] Историко-литературный обзор древне-русских полемических сочинений против латинян (XI–XV в.) / Андрея Попова. М., 1875. С. 28.

Фонкич Б. Л. Греческие рукописи Одессы. [Ч. 1] // ВВ. Т. 39. 1978. С. 184–200, 282–283. Рис. 1–28.

Фонкич Б. Л. Греческие рукописи Одессы. [Ч. 3] // ВВ. Т. 43. 1982. С. 98–101. Рис. 1–6.

Фонкич Б. Л. Собрания греческих рукописей в Москве последнего десятилетия XVII в. // Фонкич Б. Л. Греческие рукописи и документы в России в XIV – начале XVIII в. М., 2003. С. 230–274.

Фонкич Б. Л., Поляков Ф. Б. Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки. Палеографические, кодикологические и библиографические дополнения к каталогу архимандрита Владимира (Филантропова). М., 1993.

Феофилакт (Моисеев), игумен. Библиотека Московской духовной академии (исторический очерк) // БТ. Юбилейный сборник «Московской духовной Академии 300 лет (1685–1985)». М., 1986. С. 247–263.

[Шербачева Н. А.] Фундаментальное собрание библиотеки МДА // Рукописные собрания Государственной библиотеки СССР имени В. И. Ленина. Указатель / Отв. ред. Ю. Д. Рыков. Т. 1. Вып. 2 (1917–1947). М., 1986. С. 85–109.

[Allatius L.] Leonis Allatii De ecclesiae occidentalis atque orientalis perpetua consensione libri tres: eiusdem Dissertationes de dominicis et hebdomadibus Graecorum, et De missa praesanctificatorum. Cum Bartoldi Nihusii ad hanc annotationibus, de communionem orientalium sub specie unica. Coloniae Agrippinae, 1648.

Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Teil 3/3: Codices theologici 201–337 / von Herbert Hunger und Wolfgang Lackner unter mitarbeit von Christian Hannick. Wien, 1992.

[Lambros Spyr. P.] Catalogue of the Greek manuscripts on Mount Athos / ed. ... by Spyr. P. Lambros. Cambridge, 1900.

[Matthaei Ch. F.] Accurata Codicum Graecorum MSS. Bibliothecarum Mosquensium Sanctissimae Synodi: Notitia et recensio / Ed. Ch. F. Matthaei. Lipsiae, 1805.

[Mingarelli G. L.] Graeci codices manu scripti apud Nanios patricos Venetos asservati. Bononiae, 1784.

Электронные ресурсы:

<https://pinakes.irht.cnrs.fr/> (дата обращения 20.08.2019).

<https://dlib.rsl.ru/01005034739> (дата обращения 20.08.2019).

**An Unknown Version of the Treatise Against the Latins
by Leon Metropolitan of Perejaslavl' in Russia in the Manuscript
of Victor Ivanovich Grigorovich**

Ludmila I. Shchegoleva

PhD in Philology

Institute of World History of Russian Academy of Sciences

lisch@mail.ru

Abstract. The paper deals with the unknown version of the Treatise against the Latins by Leon Metropolitan of Perejaslavl' in Russia in the manuscript Moscow,

Russian State library, f. 173/I, N 359, that has been copied from the manuscript Mount Athos, Iviron, 382 (Lambros 4502), 15th c., in the year 1844 for the known Russian philologist and the famous collector of the ancient manuscripts Victor Ivanovich Grigorovich. The information about the history of the manuscript and its description are offered, the printed and manuscript originals of its different parts are pointed out. The text of the unknown version of the Treatise against the Latins by Leon of Perejaslav' is published according to the Moscow manuscript.

Keywords: Leon of Perejaslav', the Treatise against the Latins, greek manuscripts, RSL.